DOI: 10.17117/na.2015.08.1591

<http://ucom.ru/doc/na.2015.08.1591.pdf>

Поступила (Received): 24.08.2015

Багдасарова Э.В. Этимологические особенности медицинского термина в английском языке

Bagdasarova E.V.
Etymological peculiarities of medical terms in the English language

Настоящая статья посвящена изучению медицинской терминологии в английском языке. Медицина представляет собой исторически рано сформировавшуюся область знания, которая на всем своем протяжении имеет один и тот же объект (пациент), что обуславливает кумулятивный характер медицинского знания, поскольку в медицине сохранены все сформированные в процессе развития науки этапы познания

Ключевые слова: трансформация, термин, заимствование

The article is devoted to the study of medical terminology in the English language. Medicine is the sphere which developed long ago and since its foundation has had only one object

Key words: transformation, term, borrowing

Багдасарова Эльвина Валерьевна

Кандидат филологических наук, доцент
Гуманитарно-экономический институт им. В.С.
Черномырдина
г. Москва, ул. Павла Корчагина, 22

Bagdasarova Elvina Valerievna

Candidate of Philological Sciences, Associate
Professor
Humanity and Economics Institute named V.S.
Chernomirdyn
Moscow, Pavel Corchagin st., 22

В научной литературе до сих пор не решена проблема описания терминологии как системы общелитературного языка в контексте лексико-семантических и грамматических категорий и процессов общелитературного языка. Исследования в этой области обозначают то общее, что связывает терминологию с общелитературным языком, и выделяют то отличное, что характерно только для терминологии и выделяет ее как подсистему.

Этимологический анализ выбранных нами медицинских терминов из отраслевых медицинских словарей позволил выявить наиболее многочисленные этимологические группы.

Терминология конкретной области знания определяется как система терминов данной науки или отрасли производства, соотнесенная с системой понятий соответствующей области знания [1: 11].

Для достижения большей практической значимости мы провели комплексное исследование медицинских терминов, включающее в себя этимоло-

гический и структурный анализ, а также статистическое исследование переводческих трансформаций. Такой подход позволил составить наиболее полное представление о медицинской терминологии английского языка [2:121].

Современная научная медицинская терминология, в основном состоит из слов греческого и латинского происхождения, однако существуют также слова англосаксонского и арабского происхождения.

Первой рассматриваемой группой являются термины латинского происхождения, что составляет 59% от общего числа: *abductor* – отводящая мышца, состоит из латинской приставки: *ab* – от (чего-то); и корня *ducere* – вести, приближать. Такие мышцы получили своё название из-за особенностей функций, *afferent* – афферентный (о нейроне)

Также имеет в себе 2 части: *ad* – обозначает движение одного объекта к другому; *ferre* – нести. Афферентность означает способность нейрона к передаче сигналов рецепторов, *cadaver* – труп, латинская основа *cadere* – умереть, пасть, *Mandible* – нижняя челюсть, из латинского корня *mandere* – жевать, и суффикса *bulum*, обозначающего инструмент производящий действие.

Второй по численности группой, являются термины греческого происхождения – 100 примеров (36% от общего):

Achondroplasia – ахондроплазия

Слово греческого происхождения. Приставка «а» – означает отрицание, обратное действие или состояние; Корни *chondros* – хрящ, *plasis* – формирование; и приставка *ia* – обозначает состояние, *Acromegaly* – акромегалия

Интересен тот факт, что нами был обнаружен один термин арабского происхождения (>1% от общего количества):

Nucha – задняя поверхность шей, затылок.

От арабского *nukha* – спинной мозг

Таким образом, основная масса медицинских терминов имеет латинское и греческое происхождение. 2 греческих корня; *akron* – конечность, и *megas* – большой

Интересной особенностью представляется тот факт, что термины с латинским корнем ссылаются на какую-то часть человеческого тела, а термины с греческими корнями показывают, что эта часть тела сейчас исследуется, или свидетельствуют о патологии в этой части тела.

Из 280 исследуемых терминов, 106 являются анатомическими, т.е. обозначающими определенную часть тела или орган. Из них 75 имеют латинское происхождение, что составляет 70% от всех анатомических терминов.

Так, английский анатомический термин для кишечника

Intestine – от латинского – *intestinum*, раздел науки, изучающий заболевания кишечника: *enterology* – энтерология (греч. аффикс -*enter-*).

Чаще термины, заимствованные из греческого языка, используются для обозначения патологий.

Так, термины, которые происходят из греческого языка, чаще всего можно встретить в номенклатуре болезней.

Рассмотрим латинский корень для существительного «грудь»:

Breast (англ.) – *mamm/o* (лат.) – *mast/o* (греч.)

Латинский корень *mamm/o* можно найти в терминах, описывающих анатомию например: *mammary gland* – молочная железа или процедур, проводимых с ориентировочно здоровым органом: *mammogram* – маммография

Греческий корень *mast/o* можно встретить при патологии или злокачественных образованиях, например: *mastectomy* – мастэктомия

Также, очень интересным представляется тот факт, что все термины с англосаксонским происхождением ранее рассмотренные нами являлись анатомическими (6% от общего числа анатомических терминов).

Shoulder – плечо, *Skull* – череп

Таким образом, можно сделать вывод, что этимология английских медицинских терминов отличается достаточно узким разнообразием: латинское и греческое происхождение имеют 95% исследуемых терминов. С одной стороны, это обеспечивает однозначность мед. терминов, а с другой необходимость в специальных медицинских и анатомических знаниях для достижения высокой адекватности перевода.

Список используемых источников:

1. Даниленко В.П. Исследования по русской терминологии. М.: Наука, 1971. 322 с.
2. Багдасарова Э.В. Этимологический и структурный анализ в процессе перевода термина. Уфа: Омега сайнс, 2015. С. 121.

© 2015, Багдасарова Э.В.
Этимологические особенности медицинского термина в английском языке

© 2015, Bagdasarova E.V.
Etymological peculiarities of medical terms in the English language